

УДК 811'111

ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ

В.В. Боклаженко¹, Н.А. Корепина²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассмотрен ряд основных различий между двумя вариантами английского языка – британского и американского. Американский язык становится лидирующим языком в мире из-за упрощённой грамматики, лексики и фонетики. Британский английский остаётся эталоном для жителей Великобритании. *Ключевые слова: британский английский; американский английский; история английского языка; различия британского и американского языков.*

BASIC DIFFERENCES BETWEEN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

V. Boklazhenko, N. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia

Some key differences between the two versions of English - British and American – are considered. The American language is becoming a leading language in the world because of its simplified grammar, vocabulary and phonetics. British English is still the benchmark for the UK residents.

Keywords: the British English, the American English, the history of the English language, the differences of British and American language variants.

Различия между английским языком в Америке (American English) и английским в Великобритании (British English) в течение длительного времени обсуждались как в специальной лингвистической, так и в популярной литературе. Споры по поводу того, какой из вариантов английского языка следует считать «образцовым» и следует ли считать американский английский самостоятельным языком, окончательно обособившимся от британского английского, продолжаются и по сей день, что подтверждает актуальность данной статьи.

Большое внимание проблемам исследования различий американского и британского вариантов английского языка уделили в своих трудах целый ряд отечественных лингвистов, в частности: В.Н. Ярцева, И.Р. Гальперин, Л.П. Ступин, Т.И. Беляева, И.А. Потапова.

«В целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению британицизмов...» [8].

История формирования и развития английского языка уходит своими корнями глубоко в прошлое. Начиная с V века, большая часть Британии была оккупирована англосаксами. После войны, продлившейся 180 лет, нетронутыми остались лишь такие области, как Корнуолл, Ирландия, Уэллс. Там сохранились и по-прежнему преобладают кельтские языки. Следующими на смену англосаксам в VII–IX веках пришли скандинавы и принесли с собой язык викингов, древнеисландский язык. В XI веке, после англо-французской войны, Англия была захвачена Францией, вследствие чего долгое время преобладающим языком, на котором общались слои высшего общества Британии, был французский, английский же использовали лишь простолюдины и бедные люди. Это сказалось на лексике языка, так как он заимствовал множество французских выражений, за счет чего язык увеличил свой словарный набор почти вдвое. Таким образом, получился симбиоз культур, народов, языков, названный английским [6].

В середине XIV века английский становится государственным языком Великобритании. В начале XVII века именно Великобритания основывает первые колонии в Северной Америке, Австралии и Новой Зеландии. В каждой колонии язык развивался и адаптировался, обогащаясь фонетикой, лексикой и грамматикой. Особенно сильно изменения сказались на Америке, ведь именно туда стре-

¹ Боклаженко Виктор Викторович, студент факультета химической технологии, e-mail: Vitar77@yandex.ru.
Boklazhenko Viktor, a student of chemical technology, e-mail: Vitar77@yandex.ru.

² Корепина Наталья Алексеевна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru
Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

мились люди из разных уголков Европы, люди, которые искали стабильное будущее в новом свете. Подавляющее большинство приезжих были выходцами из Англии, и следствием этого английский стал основным языком становления страны. Вначале американский язык почти ничем не отличался от британского, но со временем паломники, торговцы и эмигранты меняли и добавляли слова и выражения в лексику языка. Также сказало влияние коренных жителей материка на диалект колонии индейцев. В основу американского английского был заложен главный принцип – максимальное упрощение. Гибкость языка была основным плюсом [6].

Америка была зарождающейся страной, которая связала совершенно разные народы, и им просто был необходим простой язык, с помощью которого они смогли бы понимать друг друга, язык легкий для освоения, язык новой нации.

На данный момент британский язык неоднороден и имеет 3 подтипа. Первый – *conservative*, его принято считать настоящим, классическим, наиболее близки к нему англоговорящие Австралия и Новая Зеландия, за счет защищенности от влияния других наций в силу географической изолированности. Второй – *received pronunciation*, является эталоном языка, на нем разговаривает образованная часть Лондона, пишутся газеты и выходят новости. Третий, – *advanced*, язык нового поколения, модифицируется и упрощается в ходе развития общества [6].

В Америке же образовался совершенно новый язык, более гибкий, легко усваиваемый, максимально комфортный для восприятия и открытый к изменениям. На сегодня американский английский оказывает «доминирующее влияние на мировой английский» в силу того, что на одного носителя британского английского приходится четверо говорящих на американском английском [6].

Жизнь американцев несколько отличалась от жизни англичан, в силу чего, одним и тем же понятиям американцы и англичане дают абсолютно не схожие имена. Например: *couch* (диван) – его американский аналог *sofa*; британское слово *maize* (кукуруза) и его американский аналог *corn*; британское слово *gaol* (тюрьма) – *jail* в американском варианте; *aerial* (антенна) в британском английском – *antenna* в американском. *He wore these pants for ten years* (Он носил эти брюки уже 10 лет) (амер.) – *His trousers were torn to shreds* (Его брюки были разодраны в клочья) (брит.). Так американцы и англичане часто используют разные слова для определения одних понятий.

Различия в лексике относятся к словам, обозначающим сугубо американские или сугубо британские явления в социальной, экономической, культурной, технической и художественной сферах общества. Американский английский создал сотни тысяч слов и фраз, которые вошли как в мировой английский (*hitchhike, landslide*), так и в мировой лексикон (*окей, тинейджер*). Так как главной чертой американского английского является упрощение языка, то это коснулось, прежде всего, написания [4].

В 1828 году Ной Вебстер (Noah Webster) создал «Американский словарь английского языка». В этом словаре содержались слова, которых не было ни в одном альтернативном ему британском словаре. По словам Кристофера Доббса «ни одна великая нация не могла похвастаться лингвистическим единством языка» [3]. Каждый словарь включал в себя два тома и состоял из 70 тысяч слов, 5 тысяч которых не существовало в британском английском. На создание этого словаря у Вебстера ушло 27 лет [3]. В 1898 г. был опубликован сокращенный вариант статьи под названием «Университетский словарь», за авторством Мерриам–Вебстера, и по большей части, именно Ной Вебстер ввел практику написания слов по американскому варианту, например:

- 1) сокращение британского *-our*, до *-or*: *flavour/flavor, honor/honour*;
- 2) замена окончаний существительных *-er* на *-re*: *center/centre, theater/theatre*;
- 3) замена окончаний существительных *-ce* на *-se* и *-ze* на *-se*: *defense/defence, license/licence, realize/realise*;
- 4) также в словах, образованных от глаголов, оканчивающихся на *-p, -l, -m* эта буква не удваивается, как в британском языке для сохранения закрытого слога, например: *traveller/traveler, jeweller/jeweler*;
- 5) окончание существительных, оканчивающихся на *-gue*, упрощаются до *dialogue/dialog*.

В этих двух вариантах языка существует расхождение в грамматике, опять же с целью упрощения языка. В разговорной речи американцев практически не используется Present Perfect, а заменяется на Past Simple с целью сообщения собеседнику новой информации: *Have you seen my new keys? – Did you see my new keys?* [3:с.153].

Использование Past Simple они считают совершенно естественным, хотя по всем правилам, также описанным в американских стандартах, необходимо использовать Present Perfect. Отсутствие группы Perfect связано с тем, что в языке приезжих нет совершенных времен. Однако это не означает, что американцы полностью исключили это время из языка, Perfect используется в том случае, если иной вариант повлияет на смысловую информацию. Вспомогательный глагол *shall* в обоих вариантах языка почти полностью заменен на *will*, так как форма *I'll* не дифференцирует *shall* и *will* разговорной речи. *I shall do – I will do*. Однако в письменной наоборот используется преимущественно *shall* [4].

Существительные с артиклем в британском английском, могут свободно употребляться без него в американском варианте языка, поскольку американцы считают, что артикль не несет никакой смысловой информации и, следовательно, не имеет значения. Наиболее существенные различия между американским и британским английским касаются предлогов. В основном эти различия можно наблюдать в предлогах: *in, of, for, to, on, by, at, with* [5].

Американцы имеют тенденцию опускать предлоги в отличие от англичан, причиной того является желание говорить отчетливо и громко, без употребления родного акцента, не волнуясь о смысловой подаче, например: британский вариант *This ball is of the white colour* – американский *This ball is white color*. Американцы считают непрактичным использование некоторых неправильных глаголов, вследствие чего глаголы, считающиеся в британском английском неправильными, являются правильными в американском, такие как *burn – burned, dream – dreamed, lean – leaned, learn – learned, smell – smelled, spell – spelled, spill – spilled, spoil – spoiled*. Например: *The fire burn away for two days – The fire burned away for two days* [2].

Самые существенные различия британского и американского английского касаются произношения. Студенты, изучающие английский, постоянно сталкиваются с трудностями при первом контакте с носителями американского английского. Суть проблемы находится не в самом языке, а в манере разговора, стиле произношения.

Существуют следующие различия [1,7]:

1) американцы произносят звук [æ] вместо [a:] в словах: *ask, answer, past, can't, half, after, example* и других;

2) опускается [h], в начале слов: *his, him, her, humor, history* и др.;

3) американцы часто произносят [r] в позиции, где это не произносится в британском английском: *car, hare, port*;

4) слова *better, butter, city* произносятся как [ˈbedər], [bʌdə], [ˈsɪdi].

Таким образом, всё вышеперечисленное рассматривает ряд основных различий между двумя вариантами английского языка – британского и американского и позволяет сделать вывод о том, что появление и формирование американского варианта английского языка не было случайным. С одной стороны, оно было обусловлено рядом исторических обстоятельств, в которых оказался язык Англичан в Америке – новая среда обитания, влияние других языков. С другой стороны – развитие языка было целенаправленным: по ходу развития и становления Америки, создавался наиболее оптимальный и удобный для носителей вариант языка.

В итоге, американский английский, по мнению большинства лингвистов, становится лидирующим языком в мире из-за своей упрощенности в плане лексики, грамматики и фонетики. Он лучше адаптирован под общение между народами и странами, а британский английский так и останется колыбелью зарождения американского и эталоном для жителей Великобритании, которые так гордятся своим языком и его незыблемыми традициями, как впрочем, и всей британской культурой.

Библиографический список

1. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М. : СПб. : ГЛОСС/Каро, 2004. – 336 с.
2. Бурая Е.А. Фонетика современного английского языка. – М. : ИЦ «Академия», 2006. – 228 с.
3. Ефимова М. 200 лет словарю Вебстера. Создание нации. – 2006. – 394 с.
4. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.Н. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 3-е изд. – М. : Дрофа, 2007. – 288 с.
5. Американский и британский английский [Электронный ресурс]. – URL: <http://studynow.ru/other/britishamerican> (дата обращения 27 мая 2015 г.)
6. Американский вариант английского языка [Электронный ресурс]. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Американский_вариант_английского_языка (дата обращения 2 июня 2015 г.)
7. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – 2-е изд. перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 2007. – 356 с.
8. Чернов Г. В. Американский вариант. Англо-русский и русско-английский словарь. – М., 2001.